

## TABLE DES MATIÈRES

### INTRODUCTION

#### Daniel Chartier

L'espace, l'exil, l'écriture et l'histoire 7

### LES ESPACES ET LES LIEUX-DITS

*Moodie, Parr Traill, Zagolin, Farhoud, Ollivier*

#### Françoise Le Jeune

L'appropriation du paysage par l'imaginaire colonial du XIX<sup>e</sup> siècle dans  
*The Backwoods of Canada et Roughing It in the Bush* 15

#### Elena Marchese

L'exil chez Bianca Zagolin et Abla Farhoud.  
La recherche d'un espace habitable entre passé et présent 51

#### Simon Harel

Les lieux-dits de l'écrivain public.  
Dispositifs écotopiques et migration dans l'œuvre d'Émile Ollivier 71

### L'EXIL ET LES QUESTIONNEMENTS IDENTITAIRES

*Langue mitchif, Roy, Laferrière*

#### Pamela V. Sing

Exils et « désécrivures ».  
Le cas de la langue *mitchif* 105

**Antoine P. Boisclair**

La voix de l'exil. Lyrisme et élégie  
dans l'œuvre de Gabrielle Roy

129

**Nathalie Prud'homme**

Mythes états-uniens et questionnement identitaire  
dans *Cette grenade dans la main du jeune Nègre  
est-elle une arme ou un fruit?* de Dany Laferrière

151

**L'ÉCRITURE ET L'« ENTRE-DEUX-LANGUES »**

*Rajic, Comnène, Robin*

**Vladimir Kapor**

L'écriture migrante comme une écriture double.

Le cas de Négovan Rajic

173

**Chantal Ringuet**

Le témoignage différé de l'Histoire.

L'exemple d'Angela Comnène

189

**Cynthia Fortin**

À la recherche d'un « entre-deux-langues ».

La traduction identitaire chez Régine Robin

205

**L'IMMIGRATION LITTÉRAIRE**

*Sui Sin Far, Garcia, Farhoud, Parent, dramaturgie*

**Daniel Chartier**

Une voix parallèle de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle : Sui Sin Far 225

**Petra Mertens**

« Compagnons de la neige » de Juan Garcia.

Une rhétorique de l'intégration

247

## Gilles Dupuis

Les écritures transmigrantes. Les exemples  
d'Abla Farhoud et de Guy Parent

259

## Véronique Pepin

Une dramaturgie québécoise venue d'ailleurs.

Réflexion sur la situation des auteurs  
de théâtre québécois nés à l'étranger

275

Le théâtre québécois contemporain, à l'heure où il est en crise, doit-il faire face à une situation de plus en plus préoccupante : celle des auteurs nés à l'étranger ?

Il faut se rappeler que le Québec, au fil des années, a été un véritable laboratoire pour les auteurs étrangers qui ont pu y trouver un espace de liberté et d'expression.

Il faut également se rappeler que le Québec a été un véritable laboratoire pour les auteurs étrangers qui ont pu y trouver un espace de liberté et d'expression.

Il faut également se rappeler que le Québec a été un véritable laboratoire pour les auteurs étrangers qui ont pu y trouver un espace de liberté et d'expression.

Il faut également se rappeler que le Québec a été un véritable laboratoire pour les auteurs étrangers qui ont pu y trouver un espace de liberté et d'expression.

Il faut également se rappeler que le Québec a été un véritable laboratoire pour les auteurs étrangers qui ont pu y trouver un espace de liberté et d'expression.

Il faut également se rappeler que le Québec a été un véritable laboratoire pour les auteurs étrangers qui ont pu y trouver un espace de liberté et d'expression.

Il faut également se rappeler que le Québec a été un véritable laboratoire pour les auteurs étrangers qui ont pu y trouver un espace de liberté et d'expression.

Il faut également se rappeler que le Québec a été un véritable laboratoire pour les auteurs étrangers qui ont pu y trouver un espace de liberté et d'expression.